

## DIFERENCIAS ENTRE EL LENGUAJE DE HOMBRES Y MUJERES EN CHIQUITANO (BESIRO)

Sieglinde Falkinger  
Österreichisches Lateinamerika Institut

### 1. Introducción

En el siglo pasado el fenómeno de diferencias en el hablar debido al sexo se juzgó algo muy exótico y fue localizado primero en pueblos exóticos.

En la literatura lingüística, la diferencia en el lenguaje hablado por mujeres fue vista como desviada de la norma. Jespersen (1998), presentando ejemplos en chiquitano, habla de la “debilidad femenina” y Sapir (1990, 1991), quien encuentra ese fenómeno en la lengua Yana, lo pone entre “abnormal types of speech”. En general se pensaba que el vocabulario de mujeres era reducido. El lenguaje femenino tenía que ser simple y emocional. El hablar de los hombres por el contrario se consideraba como constructivo, práctico, abstracto y más complejo (vea Key 1975: 15). Basándose en esto se tomó por supuesto la variante mas-culina como norma.

### 2. Descripción del fenómeno por los jesuitas

El fenómeno de un lenguaje diferente entre hombres y mujeres en el chiquitano fue mencionado primero en los relatos y gramáticas de los jesuitas en el siglo XVIII.

En ese entonces los jesuitas fueron a tierras lejanas para convertir los indígenas a la religión católica. Para ese fin aprendieron lenguas indígenas usándolas en la catequesis para que los paganos entendieran bien la religión cristiana (vea Furlong 1946). Escribieron muchas gramáticas y vocabularios para poder traducir a esas lenguas los textos mas importantes del catecismo, los sermones etc. Así también para el “chiquitano”, o la “lengua chiquita” como la llamaron entonces. Los jesuitas fundaron en Chiquitos 10 reducciones<sup>1</sup> en las cuales se hablaba como *lengua general* el chiquitano, la lengua de un grupo de los indígenas de la zona, probablemente de San Javier o San Rafael, porque esas fueron las primeras fundaciones en las tierras bajas de Bolivia.

En muchas cartas se quejan los jesuitas de las dificultades extraordinarias y las complicaciones que causaban en el chiquitano las diferencias al hablar entre el hombre y la mujer:

“... la dificultad que mas ponderan en la Chiquita comunmente diciendo, que las mugeres hablan lengua distinta dela de los hombres. (...) Para entenderlo supongase que todos los nombres, pronombres, verbos, preposiciones, y de adverbios, declinables ó conjugables, tienen (para quando se haya de hablar de tercera persona) una inflexion,

<sup>1</sup> De la palabra latina *reductio* = reducción: “Ad ecclesiam et vitam civilem essent reducti”

*que podemos llamar varonil, y otra mugeril, en singular, y lo mismo en plural, como se verá en las tablas de Declinaciones y Conjugaciones. Ahora pues, las mugeres jamas pueden usar dela inflexion varonil; sino es solo quando refieren el dicho, ò clausula que habló un hombre. Al contario los hombres usan de ambas inflexiones asi en singular, como en plural, pero con esta diferencia: que de la varonil solo quando hablan de Dios, ò de las divinas Personas, ò de Angeles, Demonios, Hombres, Dioses falsos, y en suma de todo lo que los Pintores pintan en figura de varon: mas quando hablan de muger, ò mugeres, o qualquier otra cosa, que no sean las dichas, usan dela inflexion mugeril, como queda dicho (Ms-Camaño: 4).’’<sup>2</sup>*

Los jesuitas encontraron en Chiquitos, una lengua que tenia variación debido al sexo, la cual constituía una forma ideal para su tarea misional porque los hombres distinguían en forma gramatical cuando hablaban de “Dios, Angeles, demonios u otros hombres”. ¡Las mujeres no debían pronunciar esas palabras!

La meta de los jesuitas era la conversión al catolicismo. Sus métodos eran generalmente pragmáticos y no tenían escrúpulos para introducir nuevos conceptos, pero en el caso del chiquitano tenían que someterse a las exigencias de esa lengua porque como “hombres que hablaban de Dios” tuvieron que usar la lengua adecuada, y eso no les fue fácil:

*“No hai duda que tal diferencia de language causa a los principios no pequeño embarazo; y que un misionero aún despues de practicar por algun tiempo el confesionario de los hombres, suele todavia rehusar el sentarse a oir confesiones de mugeres: porque no teniendo aun (por falta de trato) acostumbrado el oido al language de ellas, temen y con razon, que no las entenderan (Ms-Camaño: 6).’’*

En los confesionarios se hacían entre otras, las siguientes preguntas:

Hombre hablando con hombre sobre mujer:

<i>“Unchunca nPais naxiñatimo?</i>	<i>Has deseado alg<sup>a</sup> muger?</i>
<i>Axiñaca apaezo imo?</i>	<i>La deseaste mucho?</i>
<i>Taizoo<sup>3</sup> <u>atacu</u> aemo?</i>	<i>Consintio?</i>
<i>Aenza<sup>4</sup> nemozoe<sup>5</sup>?</i>	<i>Era tu pariente?</i>
<i>Aapi emotozo naquipoci<sup>6</sup>?</i> ”	<i>Era pariente de tu muger?</i>

<sup>2</sup> Las descripciones históricas que presento, vienen en su mayoría de la “gramatica de la lengua Chiquita” escrita por el Padre Joaquin Camaño jesuita de La Rioja Argentina, quien después de la expulsión llegó a Italia y escribió bosquejos gramaticales para el Abate Lorenzo Hervás. El Manuscrito hizo una gran peregrinación antes de llegar a las manos de Guillermo de Humboldt. Hoy se encuentra entre su herencia en Kracovia. Uso aquí la ortografía original y también la terminología, las abreviaciones, subrayados y símbolos tal como se encuentran en los diversos manuscritos.

<sup>3</sup> *Ichaiçoca*. 1<sup>a</sup>. 3.o / r. po. Consentir permitir. Con *ichacu, atacu* & 1<sup>a</sup>. (= Präp. “por”) (MsM-V: 166)

<sup>4</sup> *Aenza*. Part<sup>a</sup>. Interrog<sup>a</sup>. Item “antes bien, quanto mas” (MsP-21)

<sup>5</sup> Consanguinidad, emozoequis: ñemozoequi. Consanguineo, emozoez, zemozoe, emozoe, emozotostii, Pl. oñemozoe, zomemozoe, amemozoe, +, omemozoez (MsM-V: 165)

Hombre hablando con mujer sobre hombre:	
<i>“Axiñaqu imo <b>naqui</b> ñoñeis?</i>	<i>Has deseado â algun h<sup>e</sup>.? (hombre)</i>
<i>Axiñaca apaezo ymotij?</i>	<i>Le deseaste mucho?</i>
<i>Taizotij itacu aemo?</i>	<i>Consintio?</i>
<i>Aenza <b>naqui</b> nemozoe?</i>	<i>Es tu pariente?</i>
<i>Aenza emotozo <b>naqui</b> ycan<sup>7</sup>?</i>	<i>Es pariente de tu marido?</i>
<i>(Ms Paris 19: 209f).”</i>	

En este ejemplo se ve que el pronombre masculino *naqui* y el sufijo *-tii* caracterizan el lenguaje del hombre en la tercera persona singular (vea tabla 2 y 4 y 5 en el appendix).

De hombre a hombre, hablando de mujer se usa la versión femenina : objeto [+ fem]  
 De hombre a mujer, hablando de hombre se usa la versión masculina : objeto [+ masc]  
 El objeto define el género si el hablante es masculino.

Un detalle que llama la atención es el hecho de que las preguntas en los confesionarios se hicieron en ambas variantes, pero oraciones elementales como el “*Padre nuestro*” y el “*Ave Maria*” no. Estas solamente se encuentran en la versión masculina en los manuscritos.

Los jesuitas eran monjes que vivían el celibato. Evitaron en lo posible el trato con mujeres. Se dice por ejemplo del padre Esmid que él nunca entró solo en una casa particular de indígenas, ni daba la mano a una mujer. Tampoco enseñó a las mujeres ninguna labor. Este mismo Padre Esmid instruyó a los sacristanes para corregir a los sacerdotes cuando dijeran alguna “barbaridad”. Eso ilustra que han sido hombres los informantes y colaboradores de los padres jesuitas en cuanto a la lengua.

Con eso se entiende la perspectiva que tenían. La versión masculina la establecieron como norma. Eso se ve en la construcción de las tablas de las declinaciones y conjugaciones. Lógico que la forma masculina ocupa el primer lugar (vea las tablas 1, 2 y 3 en el appendix). La forma femenina se explica al comienzo y no se menciona más.

*“Quarto. La tercera persona del plural de varones en qualquiera declinacion es la misma, que la tercera persona del singular, mudando el tii, en ma, ò en o segun algunas parcialidades de indios. Y assi de la tercera persona singular ipoostii mudando tii en ma sale la tercera plural de varones ipoosma, y asi por todos los demas nombres. Item la tercera singular de mugeres, o de cosa que no sea Dios, Angel, varon, o Demonio, es la tercera singular de varon, quitado el tii; V:g: ipoostii, quitando el tii, queda ipoos su casa de ella, de muger, perro, gallina &, y esto en todos los nombres; Por tanto en adelante se omitiran la tercera singular de muger, y la tercera plural de varones, por ser cosa tan clara (MsM-G: 7f).”*

<sup>6</sup> *quipocis* esposa, muger casada (MsP-21) Esposa, *izipoci*, *aquipoci*, & 1<sup>a</sup>. / (MsM-V:219)

<sup>7</sup> marido *naqui icana* (MsM-V:430) Esposo, *n'icana ñy* dice la muger (MsM-V: 290)

Lo mismo vale para el verbo (vea el esquema en la tabla 1 en el appendix).

	femenino vs <i>mugeril</i>	masculino vs <i>varonil</i>
3.Ps.sg.	<i>ipoos</i>	<i>ipoos-tii</i>
3.Ps.pl.	<i>ipoos</i>	<i>ipoos-ma</i>

En este ejemplo se ve que la versión femenina es vista como diferente de la masculina y además incompleta. A los hombres los consideraron más inteligentes y con capacidad de distinguir algo como ‘género’ - porque el fenómeno de la diferencia en el hablar fue considerado un tipo de género.

Si definimos género según Hockett “Gender are classes of nouns reflected in the behaviour of associated words” (Hockett 1958: 231, cit. según Corbett, 1991: 1), entonces los jesuitas tenían cierta razón. Pero en el chiquitano el ‘género’ no se limita al nombre, sino que aparece con la misma morfología en verbos y otras clases de palabras. Las terminaciones del posesivo en la declinación son casi idénticas a las que indican la persona en la conjugación.

*“No tiene la Lengua Chiquita, hablando propriamente, aquella accion de generos, masculino, femenino, neutro & que tiene la Lengua Latina en sus nombres; pero tiene una cosa mui semejante; como di á entender hablando (dela) diferencia que hai entre el hablar varonil, y mugeril. (...) Supuesto esto, se puede mui bien decir que los hombres en lengua Chiquita, quando no hablan (en) persona de alguna muger, ò como muger, hacen distincion de genero; consideando como masculinos todos los nombres propios y apelativos de Dios, Angeles, Demonios & y como femenino todos los de mugeres, bestias, y cosas inanimadas; y que usando dela inflexion varonil ò masculina delas voces declinables quando se refieren en la oracion a alguno de aquellos nombres, y dela mugeril ò femenina, quando se refieren á alguno de estos otros, vienen hacer una especie de conordancia en genero semejante àla que se hace (en) la lengua Latina (Ms-Camaño: 45).”*

Sorprendente es que la diferencia solamente se da en la tercera persona en singular y plural. Vea las listas de las declinaciones y conjugaciones (vea las tablas 1, 2 y 3 en el appendix).

*“Al contrario en Chiquito no hai concordancia, quando (se) habla en primera ò segunda persona, ò en primero y segundo posesivo; Porque nombres y verbos & no tienen en estas mas que una inflexion. La concordancia es solo en las terceras personas, ò terceras posesivos, donde hai dos inflexiones una: varonil, y otra mugeril. (...) el Artículo concuerda con el nombre, y el pronombre con el objeto; y hablo de pronombre indeclinable; porque aunque este y ... articulo no tienen inflexiones, con todo eso como hai pronombres y articulos varoniles ò masculinos, que no puede usar la mujer, y el varon usa so(la)<sup>m<sup>te</sup></sup> quando habla de Dios, Angeles, Demonios, hombres & y otros*

*pronombres (ar)ticulos equivalentes femeninos, que usa siempre la muger, y usa tambien el varon quando habla de mugeres, bestias &. Este usar el hombre un articulo (pro)nombre quando habla de cosas que considera como femeninas, y otro qdo habla de entes que considera como masculinos, viene à ser una especie de concordancia en genero (Ms-Camaño: 45)."*

Más notable es esa diferencia en el plural.

*"Singular*  
*mandole el mi padre á él, que fuese otra vez en pos de aquel Padre*  
 hombre: *baquipuco<sup>8</sup>ty naqui iyai moty, m'airoty<sup>9</sup> t'ato isiuty manuqui Pais*  
 mujer: *baquipuco n'ixup' imo, m'airo t'ato isiu manu Pais*  
*Plural*  
 hombre: *baquipucoma unama oñeica moma, m'airoma t'ato isiu manuma Paica*  
 mujer: *upaquipuco n'oñeica ñome, m'ameno t'auto yosiu man'ño Paica.*  
*les mandaron los hombres à ellos, que fuesen otra vez en pos de aquellos Padres*  
*(Ms-Camaño: 4)."*

Mirando el paradigma de la conjugación y declinación según Camaño (tablas 1 y 3 en el appendix) se puede ver que la partícula que indica persona o posesión se antepone: es un prefijo. Las mujeres usan la 3. Ps.pl. siguiendo al paradigma de los prefijos, mientras los hombres usan ambas formas y rompen con esta regla haciendo uso del sufijo *-tii* en la 3ª persona singular y *-ma* en la 3ª persona plural, hablando de Dios, Angeles, hombres, etc. Camaño nos da un ejemplo bien detallado:

*"Despues de sabido todo esto, enque hai increible multitud de minudisimas reglas, resta todavia gran peso de dificultad en la practica: porque, como arriva dixé, hai que atender a concordar adjetivos, sustantivos, verbos, advervios, preposiciones, articulos, pronombres, relativos; finalm<sup>te</sup>. todo lo declinable y conjugable, y mucha parte de lo indeclinable, cada voz, ó cada palabra con el ente à quien se refiere. De modo que muchas veces en una oracion, o periodo, se van alternando las voces, una en inflexion mugeril, la siguiente en varonil de singular, la otra en mugeril de plural & el adjetivo en inflexion mugeril y su sustantivo en varonil, ò al contrario. El verbo en varonil y su preposicion ò caso en mugeril, ò al reves. La preposicion en mugeril y su caso en varonil && Cosa tan extraordinaria, y de tanta algarabia bien digna es de algun exemplo: y asi pongo aqui el primero que me ocurre con su romance literal debajo: y paraq mejor se note la variedad de concordancias, pongo sobre cada voz una ò dos*

<sup>8</sup> Mandar, *iquipuca*, 2ª, 3 co, r. to (MsM-V.425)  
 Mandato, mandamiento, *Baquipucus*. *Yaquipucu*, & 1ª./ *Niyaquipucu obi*, con *iñemo*, *aemo*, &. 3ª./ Pl. *Niyaquipucu oboi iñemo*, & (MsM-V: 425)  
<sup>9</sup> Sg: *yicaty*, *aiquity*, *zirotiity*, Pl. *oicati o oiquity*, *zomecaty*, *amenoty*, *ziromaty*, *omenoty* – ellas (MsM-G: 117)

letras, que notan la inflexion en que dha voz está. La **m.** significa inflexion mugeril. La **y.** significa varonil. Si alguna de ellas se añade **s.** quiere decir que es de singular. Si se añade **p.** quiere decir que es de plural.

m.p.	v.s.	m.p.	m	v.p.	v.p.
Ome'enzoro <sup>10</sup>	oi-ty <b>Pedro</b>	maniño	ni	ñacunomoco <sup>11</sup>	<b>unama</b>
fueron perdidos	por Pedro	aquellos		escritos de	los

v.s.	m.p.	m.s.	m.	v.p.	m.
<b>yai-taiki-ty</b>	omixima <sup>12</sup>	au	n'asarus- <b>ma13</b>	<b>Paica</b> ,	ni ñaquichoni-
sus atentatos,	bellos	segun	el juicio del los	Padres,	los cuales leyó

v.s.	m.p.	v.s.	m.s.	m.	v.s.	m.s.
<b>ma-ta-ty</b>	yocuu <sup>14</sup>	aetama-ty,	mta ito isucari <sup>15</sup>	n'ipaqui- <b>tos-ty</b>	atoñe	
el		á solas,	y también delante de	su madre propria		

omeenzoro es inflexion mugeril de plur. del verbo ñe'nzoca; porque la persona paciente, que son los Escritos, es femenina. Si fuera mascul<sup>a</sup>. diria e'nzoroma. Por la misma causa se pone el pronombre mugeril de plural maniño; y no manu de singular; ni manuma, ni maniqui varoniles, aquel de plural, y este de singular. Por lo mismo se pone el articulo mugeril ni, que es de ambos numeros; y la inflexion mugeril de plural omixima del adjetivo oxima; y finalm<sup>te</sup>. la inflexion tambien mugeril del plural yocuu, dela preposicion icuu; que es caso del verbo Absoluto ñaquichonimaca, leer, y por tanto debe concordar con los escritos leidos.

Oity es inflexion varonil sing<sup>r</sup>. dela preposicion zobi; porque su caso es Pedro masculino = y por lo mismo se pone yaitaiquity inflexion varonil del tercer posesivo de singular del sustantivo plural yaitaiqui, mis antenatos: porque siendo los antenatos de Pedro, Pedro es el genitivo de posesion, con quien hade concordar ese sustantivo. Al contrario, aunque yaitaiqui es el genitivo de posesion de los escritos, está en inflexion varonil de singular, con todo, como el nombre en si mismo es plural por la particula taiqui, y los antenatos son muchos, se pone el sustantivo macunumococa (escritos) en su inflexion varonil de plural ñacunomoco, que debia decir ñacunomocosma: si no sig(...) el varonil de plural unama, que suple, y entra en lugar dela particula final (...) un à todas las inflexiones varoniles de plural de todas las Declinaciones. Aetamaty es inflexion varonil de singular del adverbio ñetama, yo á solas aetama tu a solas: aetamaty, el á solas & y está en esa inflexion, porque debe concordar con Pedro, que es el que leyó a solas.

<sup>10</sup> *Eézoro*. 3<sup>a</sup>. De *ñeézoca*. perderse (..) 5<sup>a</sup> pl. *Omeézoro*. det<sup>o</sup>. *aézo*. Pl. *ameézo* (MsP-V)

<sup>11</sup> Escribir, *icunomococa*, 2<sup>a</sup>. 3. *no*, r. *to* (MsM-V: 284)

<sup>12</sup> Beldad, belleza: coñocos. Oximacas. Izoñoco; acoñoco, icoñocostii. Pl. Ocoñoco, zoizoñoco, & 1<sup>a</sup>./ ñoximaca, oximaca, oximacastii, &. masc.: oxima, fem.: omixima 5<sup>a</sup>. / coñotus. Oximatus (MsM-V:82)

<sup>13</sup> Opinion, *au niyaçaru*, n' *açaru* (MsM-G)

<sup>14</sup> Sobre, de cosa llana, *icuu*. Pl. *yocuu*. V.g. *icuu messas*: sobre la mesa (MsM-V: 632)

<sup>15</sup> *Isucari* = Adv. del lugar "delante de mi", "en mi presencia" 1. Decl. (MsM-G: 184)

ipaquitosty es tambien inflexion var. de sing. del sustantivo ipaqui, mi madre; que debe concertar con Pedro masculino, porque este es su genitvo de posesion, que la madre es de Pedro. Fuera de esta dela inflexion, hai en el mismo nombre otras dos concordancias tambien masculinas: una que consiste en la sustancia misma del nombre, y otra que consiste en su incremento, que es la particula to. Por que si Pedro fuera muger, ò si en lugar de Pedro se pusiera Maria, entonces para decir delante de su madre, se habia de decir isucari n'ipapas, con el nombre ipapa, que significa madre de la muger; y sin el incremento to, ni ta, que no se añaden à los nombres de parentezco, quando se refieren a muger, si esta no se nombra inmediatamente. Quando la muger se nombra despues del nombre de parentezco, sela añade à este el incremento que le corresponde; y asi se dice ipapata Maria, madre de Maria: aito Francisca, hijo de Francisca, hijo de Fran<sup>ca</sup>.,- que es de zai, mi hijo.

ñaquichonimataty es inflexion var. de sing. del modo respectivo del verbo absoluto ñaquichonimaca, que se pone en esa inflexion; porque la persona que hace o que lee es Pedro. Ni ñaquichonimataty yocuu. En esta frase, ó expresion, el ni que precede al verbo, junto con el ta inserto en él, y con la preposicion yocuu, forman un relativo de caso obliquo y de plural mugeril, que todo ello equivale al relativo Latino qua dela oracion qua legit Petrus. Y así el verbo que está en inflexion varonil, ò masculina, viene à estar precedido de articulo, seguido de preposicion, y aún penetrado de particula, todo femenino. El ni, como ya dixé, es articulo mugeril y quando precede à verbo, es articulo relativo, que aqui se refiere a los escritos leidos: mas de suyo es indiferente para singular ó plural y para ser relativo de caso recto, (hoc est Nominativo) ò de caso obliquo. El ta es la particula que forma el modo Respectivo de este verbo, por el qual modo se hade hablar siempre que la oracion es de relativo de caso obliquo, ó de relativo que en Latin debe estar en Genitivo, Dativo, ò en otro caso que no sea Nominativo. Y por esto dho ta determina al ni à ser relativo obliquo. Del yocuu ya dixé al principio, que es el caso que rige el verbo absoluto ñaquichonimaca, y que es inflexion de plural mugeril de la preposicion icuu; y por tanto ese yocuu es lo que determina al ni, y al ta à que siendo relativo mugeril obliquo, lo sean de plural mugeril y de tal determinado caso, que alli es Ablativo; porque icuu es preposicion de ablativo; y así ñaquichonimaca icuu, vel yocuu, quiere decir propria, y verbalmente leo por sobre esos escritos: y ni ñaquichonimataty yocuu, quiere decir por sobre los cuales leyó. La razon de esto, y la explicacion se dará hablando de los verbos absolutos.

au n'asarusma Paica à juicio de los Padres = Aqui el au es preposicion mugeril de singular; porque su caso es el juicio femenino. La n es el articulo femenino ni con elision de la i. El asarusma es inflexion varonil de plural del sustantivo yasaru, (..) juicio: y se pone en esa inflexion porque los Padres cuyo es el juicio son masculinos.

isucari n'ipaquitosty atoñe. De ipaquitosty ya dixé arriba que es inflexion varonil, y tres veces varonil; porque es en su inflexion, en su moremento, y en su sustancia. Con todo eso, como su significado que es la madre, es femenino; por eso le precede el articulo ni femenino, y la preposicion isucari en su inflexion mugeril de singular, y se le sigue atoñe inflexion tambien mugeril de adjetivo ñatoñe, yo mismo, vel yo proprio.

*Este es todo el artificio de la clausula, ó periodo arriba puesto, en el qual se puede haber observado la algarabía de concordancias tan varias; la alternativa, conque en fuerza de la precisa colocacion de las palabras se van entreverando inflexiones, ó voces varoniles y mugeriles, masculinas, y femeninas, de singular y plural; segun pide el romance: y finalmente aquella (a nuestro modo de concebir) extravagancia de estar v.g. ñacunomoco vel ñacunumoc ‘unama, los escritos de los, en inflexion varonil; y el verbo omeezoro, que concuerde con ese nominativo, en mugeril: y en mugeril tambien el pronombre maniño, y el articulo ni, de ese nombre: y el adjetivo omixima de ese sustantivo: y la preposicion yocuu de ese que es su caso: y el relativo ni.....ta....yocuu de ese que es su antecedente. Lo mismo digo del estar unama, que el articulo varonil de plural acompañando al nombre yaitaiquity, que está en inflexion de singular: y la preposicion mugeril de singular au rigiendo à su caso n’asarusma, que es inflexion de plural varonil &. Ahora pues que comparacion tienen en dificultad las concordancias Latinas con estas? Quanto sudarian desnudos en tiempo de nieves para hacerse cargo, y à entrar en este laberinto, los que sudaron algo en tiempo de caniculares para entender y acertar las concordancias en genero de la lengua Latina? Quanto trabajaria un maestro de niños para labrar su entendimiento y acomodarle à las escabrosidades de esta alternativa de concordancias (Ms-Camaño:46f).”*

Como se ve en la tabla 6, se establece un sistema de referencias a dos niveles entre el hablante y el protagonista Pedro, ambos hombres, y las personas ó cosas relacionadas a Pedro. Era un dolor de cabeza

*“aquel estar el hombre mezclando inflexiones varoniles y mugeriles segun las personas de quien habla, y la muger ó diciendo, ó negando, aquello mismo con inflexiones todas mugeriles. Estan resonando aún en el oido las voces varoniles, quando entran por el otro las mugeriles, y como las siento diversos me parecen de diverso significado, siendo del mismo; (Ms-Camaño:48)”*

La dificultad para los jesuitas al escuchar por ejemplo a una pareja, era distinguir las dos formas que aún refiriéndose al mismo tema sonaban diferentes.

Su conclusión:

*“Tiene pues la Lengua Chiquita como peculiar suya la dificultad grande que consiste en la diversidad de lenguages; pues aún sabiendo un hombre hab(lar) y aún porque sabe, le cuesta entender à la muger..... (Ms-Camaño:48).”*

### 3. Comentario final

Con lo que yo he podido entender hasta ahora a través de textos chiquitanos actuales, pienso que las observaciones de los jesuitas acerca de la diferencia en el manejo de la lengua entre mujeres y hombres, siguen válidas aún hoy en día en cuanto al uso de los *artículos, pronombres y relativos* en el lenguaje de los hombres y también en el manejo

de los *nombres posesivos* y de los *verbos en la 3ª persona singular y plural*, como se puede ver en textos actuales.

Hombres distinguen *obligatoriamente* una parte de los nombres, semánticamente definidos “Dios, ángeles, hombres y demonios” como categoría aparte. En esta categoría entran también préstamos del español como “*apóstoles, santos, cristianos*”. Esta categoría se distingue por la morfología de lo que llamo “género común”. En si no se justifica hablar de un “género femenino”, porque en boca de mujer está incluido todo, también hombres y Dios.

Denotación:	Categoría:	Ejemplo:
Dios, hombre, demonio	masculino, divino	<i>tupax, noñeix</i> Dios, hombre
↑		
↓ Mujeres, bestias cosas inanimadas	femenino, animado inanimado	<i>paix, tamokox</i> <i>ka'ax</i> mujer, perro, piedra

Parece que el hablante masculino establece alguna relación entre él y sus semejantes. Aquí entraría también el tema de los nombres de parentesco y los nombres de animales y árboles y otros más, que los hombres distinguen fonológicamente. No se tratan aquí porque no exigen concordancia morfosintáctica.

LA CARACTERÍSTICA REFERENTE AL SEXO DE LOS PARTICIPANTES EN LA COMUNICACIÓN:

- El sexo del hablante, si es masculino, le da dos opciones gramaticales. El hombre usa ambas formas entrecruzadas, depende de la categoría del objeto.
- El sexo y/o la pertenencia a una clase semántica del objeto determina la variación lingüística, si el sexo del hablante es masculino. Como hombre obligadamente debe usarse la variación masculina distinguiendo las formas gramaticales al hablar de Dios, hombres y demonios.
- Si el sexo del hablante es femenino se usa una sola forma gramatical, sin distinción. Podemos decir que se trata de un ‘género común’ ó de ningún género. La versión femenina singular es la mas corta y no marcada. La tercera persona singular es la base de la forma masculina y sirve como raíz para la derivación.

Considerando estas observaciones propongo un cambio en la perspectiva: La versión femenina debería tomarse como forma básica en la gramática de esta lengua y la versión masculina como desviación de la misma.

## Appendix

Pers.	1.Conj.	2.Conj.	3.Conjugacion		4.Conjugacion		5.Conjugacion	
			Ex.1	Ex.2	Ex.1	Ex.2	Ex.1	Ex.2
1.sg ego	i...ca	i...ca	ya...ca ix...ca	ña...ca	yu...ca	ñu...ca	z...ta y...ca	ñ...ca
2.sg tu	a...ca	ai...ca	a...ca	a...ca	au...ca	au...ca	...ca	...ca
3.sg varonil ille	...=ty	i...=ty	ba...=ty	ma...=ty	au...=ty	au...=ty u...=ty	...=ty	...=ty
3.sg mugeril illa	...=	i...=	ba...=	ma...=	au...=	au...= u...=	...=	...=
1.pl incl. nos	o...ca u...ca	oi...ca	ba...ca	ma...ca	ou...ca	ou...ca	oz...ca uz...ca	oñ...ca uñ...ca
1.pl excl. nos	zoi...ca	zopi...ca	zupa...ca	zupa...ca	zopu...ca	zopu...ca	zob...ca zub...ca	zom...ca zum...ca
2. pl. Vos	au...ca	api...ca	apa...ca	apa...ca	apu...ca	apu...ca	ab...ca	am...ca
3.pl.varonil illi	...=ma	i...=ma	ba...=ma	ma...=ma	au...=ma	au...=ma u...=ma	...=ma	...=ma
3. pl.mugeril illae	bo...= bu...= mo...= mu...=	yopi...	upa...=	upa...=	opu...=	opu...=	ob...= ub...=	om...= um...=

Tabla 1: Las cinco conjugaciones de los verbos. Sirve para toda especie de ellos. (Ms-Camaño:33). Nota: que en el lugar, que ocupan en cada casilla los puntitos, se pone el radical del verbo simple, y el radical junto con las particulas de composicion del verbo compuesto: y en el lugar notado con dos rayitas en esta forma (=) se pone la nota, ó particula de tercera persona, que al verbo segun su qualidad le corresponde.

Nom.	1Sg	ñy	yo	1plin	oñy	nosotros
				1plex	zomy	
	2sg	y/ hy	tu	2 pl	año	vosotros
	3sg	-ti	el	3 pl	-ma	ellos
		ø	ella		-iño	ellas
	Dat.	1sg	iñemo	para mi	1plin	oemo
				1plex	Zoiñemo	
	2sg	aemo	para ti	2pl	Aume	para vosotros
	3sg	motii	para el	3pl	moma	para ellos
		imo	para ella		ñome / noe	para ellas
Abl.	1sg	Zobi	por mi	1plin	ozoi	por nosotros
				1plex	Zoboi	
	2sg	obi	por ti	2 pl	Aboi	por vosotros
	3sg	oitii	por el	3 pl	oima / oisma	por ellos
		obis	por ella		oboi / oboix	por ellas

Tabla 2: Los pronombres y relativos. Los pronombres primitivos. Los pronombres primitivos son los que se siguen. Todos tienen solos tres casos distintos: Nominativo, Dativo, y Ablativo. Los demás casos no se distinguen del Nominativo. (MsM-G:30ff).

	1.	2.	3. Declinacion		4. Declinacion		5. Declinacion				
1. mio	i-	i-	ya-	ña-	ixa-	iyu-	ñu-	ixu-	z-	ñ-ixo-	y-ñ-
2. tuyo	a-	ai-	a-	a-	a-	au-	au-	au-	-	-	-
3. suyo de el	i-sty	i-sty	ya-sty	ña-sty	ya-sty	au-styyu-styu-sty	au-styu-sty	yu-sty	-sty	-sty	-sty
3. suyo de ella	i-s	i-s	ya-s	ña-s	ya-s	au-syu-su-s	au-su-s	yu-s	-s	-s	-s
1. pl.in.	o-u-	oi-	ba-	ma-	ba-	ou-	ou-	ou-	oz-uz-	oñ-uñ-	oz-uz-
1. pl.ex.	zoi-	zopi-	zupa-	zupa-	zupa-zoixa-	zopu-	zopuu-	zopu-	zob-zub-	zom-zum-	zub-
2. pl.	au-	api-	apa-	apa-	apa-	apu-	apuu-	apu-	ab-	am	ab-
3. suyo de ellos	i-sma	i-sma	yas-ma	ñas-ma	yas-ma	au-smayu-smau-sma	au-smau-sma	yu-sma	-sma	-sma	-sma
3. suyo de ellas	yo-syu-sno-sñu-s	yopi-s	upa-syupa-s	ñupa-supas	yupa-	yopu-sopu-s	ñopuu-sopuu-s	yopu-s	ob-sub-s	om-sum-s	ub-s

Tabla 3: Las declinaciones de la lengua chiquita. Pos. sg. / Pos.pl. que inflecten los Nombres, y se incluyen en sus inflexiones (Ms-Camaño:5/6).

	Singular	Plural
usado por hombre y mujer	<i>na, manu, manio</i>	<i>baa, maniño</i>
usado por hombre	<i>naqui, maniqui, maniqui,</i>	<i>bama, unama, manuma</i>

Tabla 4: Artículos - demostrativos – relativos (MsP-21).

usado por hombre y mujer	<i>n' / ni</i>
--------------------------	----------------

Tabla 5: Artículo invariable en numero (MsP-21).

♀: \* Ormeezoro oi Pedro maniño ni yopi-ñacunomocoos baa yaitaiki omixima au upa-saru-s Paica ni naquichorimata yocuu aetama mta ito isucari n ipaqui atoñe fueron perdidos por Pedro aquellos escritos de los sus antenatos, bellos segun el juicio del los Padres, los cuales leyó el (sobre ellos)á solas, y tambien delante de su madre propia

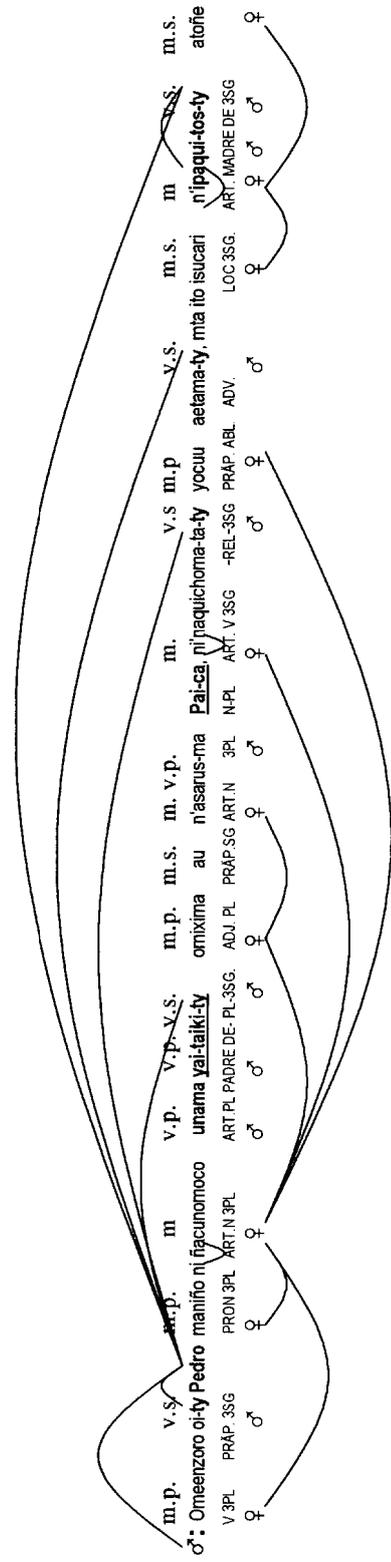


Tabla 6

*Bibliografía*

*Manuscritos inéditos*

Anónimo

s.f. Gramática de la lengua De los Yndios Chiquitos pertenecientes al Gobierno de Chuquisaca En el Reyno Del Perú Doctrinados por los PP de la Extinta Compañía de Jesus De la Provincia Del Paraguay. Ms. Modena (Microfilm) (MsM-G).

Anónimo

s.f. Bocabulario De la Lengua de los Yndios Llamados Chiquitos. Escrita por un Misionero De la Compañía De Jesus. Ms. Modena (Microfilm) (MsMV).

Anónimo

1718 Arte de la Lengua Chiquita. San Javier. Ms. Paris, Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits. Americain 19 (Microfilm) (MsP-19).

Anónimo

1718? Bocabulario de la Lengua de los Chiquitos. San Javier. Ms. Paris, Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits. Americain 20 (Microfilm) (MsP-20).

Anónimo

s.f. Vocabulario De La Lengua chiquita Parte 2<sup>a</sup>. Chiquito-Español Del Pueblo San Xavier. Parte 3.<sup>a</sup> de los Raíces. Ms. Paris, Bibliothèque Nationale Département des Manuscrits. Americain 21 (Microfilm) (MsP-21).

Camaño, Joaquín, SJ

s.f. De la lengua Chiquita. Ms. Biblioteca Jagiellonska, Krakovia.

*Referencias bibliográficas*

Corbett, Greville

1991 *Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.

Furlong, Guillermo

1946 *Los Jesuitas y la Cultura Rioplatense*, Buenos Aires.

Hockett, C.F.

1958 *A Course in modern Linguistics*, New York: Macmillan.

Jespersen, Otto

1998 'The Woman', [1922], en: Deborah Cameron (ed.), *The Feminist Critique of Language: A Reader*, London/New York: Routledge.

Key, Mary Ritchie

1975 *Male/female language: With a comprehensive bibliography*, Metuchen, N.J.: Scarecrow, [2nd edn. 1996 Lanham MD: Scarecrow Press].

Sapir, Edward

1990 'Male and Female Forms of Speech in Yana', [1929], en: William Bright (ed.), *The collected Works of Edward Sapir V. American Indian Languages 1*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

1991 'Abnormal types of speech in Nootka', [1915], en: Victor Golla (ed.), *The collected Works of Edward Sapir VI. American Indian Languages 2*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.